

**MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS****Thông Báo Thường Niên Thông Tin Thư Mục Học Sinh và Quyền Bảo Mật Cá Nhân Học Sinh**

Office of the General Counsel  
MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS  
Rockville, Maryland 20850  
MCPS Regulation JOA-RA, Student Records (Hồ Sơ Học Sinh)

**Xem Mặt Sau cho Thông Báo Hàng Năm về Quyền của Quý Vị theo Đạo Luật Quyền Giáo Dục Gia Đình và Riêng Tư (FERPA), (20 U.S.C. §1232g; 34 CFR Part 99)**

**THÔNG TIN DANH BẠ**

Nhà trường cung cấp thông tin danh bạ cho danh sách công khai như bảng danh dự, các giải thưởng, và các thông báo khác trên báo chí hay trên trang mạng Montgomery County Public Schools (MCPS). Tên, địa chỉ, và số điện thoại của một học sinh cũng có thể được phổ biến cho các tổ chức của bất cứ tổ hợp nào của phụ huynh, giáo viên, và học sinh trường. **Trừ khi quý vị yêu cầu không phổ biến**, nhà trường có thể cung cấp các thông tin này mà không cần có sự đồng ý trước của quý vị.

Thông Tin Danh Bạ bao gồm các mục sau đây: tên học sinh và/hay tên cha mẹ, địa chỉ, địa chỉ email và số điện thoại; ngày sinh của học sinh; chuyên ngành học; cấp lớp; tham gia các hoạt động và thể thao được công nhận chính thức; bằng cấp và giải thưởng nhận được (bao gồm cả bản danh dự); trường đi học gần đây nhất; ngày tham dự; hình ảnh, hoặc tương tự khác; trọng lượng và chiều cao của các thành viên của các đội thể thao; và thông tin tương tự khác.

Nếu quý vị không muốn trường học tiết lộ thông tin danh bạ của quý vị, yêu cầu điền thông tin bên dưới và gửi thông báo này đến trường quý vị trước và vào **Ngày 11 tháng 9, 2020**. Thêm bản sao của thông báo này có thể tìm thấy trên [trang mạng MCPS](#), và có trong các ngôn ngữ Tây ban nha, Pháp, Việt, Trung hoa, Triều tiên và Amharic. Mẫu đơn này phải được điền mỗi năm.

Trường học **sẽ cho rằng quý vị đồng ý** cho phát hành thông tin niên giám, trừ khi quý vị gửi đơn này lại trước Ngày **Thứ Sáu 11 tháng 9, 2020**.

Nếu sau đó quý vị cần thay đổi quyết định của mình, xin liên lạc thẳng với trường học của em học sinh.

Nếu các em vào học sau Ngày 11 tháng 9, 2020, quý vị có thể điền đơn này vào lúc ghi danh.

**Các Trường Công Lập Quận Montgomery**

Đơn Yêu Cầu Không Phổ Biến Thông Tin Danh Bạ Trong Năm Học 2020-2021

**Xin chọn MỘT trong các hạng mục sau đây:**

- Yêu cầu **không** phổ biến bất cứ thông tin thư mục nào. (Xin xem phần giải thích phía trên)
- Yêu cầu **không** phổ biến **một hay nhiều phần** sau đây của thông tin thư mục. (Xin đánh dấu tất cả những chỗ thích hợp)
- Tên  Số điện thoại  Hình  Địa chỉ  Ngày Sinh
- Địa chỉ E-mail  Tên Phụ huynh/Giám hộ  Cấp Lớp

**CÁC NGOẠI LỆ ĐỐI VỚI CÁC YÊU CẦU KHÔNG PHỔ BIẾN ĐÁNH DẤU Ở TRÊN:**

- Phổ biến cho các tổ chức của bất kỳ kết hợp của phụ huynh, giáo viên và học sinh của một trường học
- Phổ biến cho ấn phẩm Bảng Danh Dự  Phổ biến hình ảnh cho kỷ yếu

**YÊU CẦU ĐỂ TỪ CHỐI CÁC BUỔI HỌC TRỰC TUYẾN TRÊN MẠNG**

Xin chọn MỘT trong các hạng mục sau đây:

- Con tôi sẽ **KHÔNG** tham gia vào bất kỳ buổi học trực tuyến nào.
- Con tôi sẽ **KHÔNG** tham gia vào các buổi học trực tuyến mà sẽ được thu lại.
- Con tôi sẽ **KHÔNG** tham gia qua video trong các buổi học trực tuyến, nhưng sẽ tham gia qua âm thanh trong các buổi học trực tuyến

Tên Học Sinh \_\_\_\_\_ Lớp \_\_\_\_\_ ID# \_\_\_\_\_

Trường \_\_\_\_\_

Chữ ký Phụ huynh/Giám hộ/Học Sinh Đủ Điều Kiện \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Nếu quý vị không giới hạn việc phổ biến một số thông tin nào đó về con quý vị, quý vị đang cho phép hệ thống trường học và các trường địa phương được thực hiện các công việc điều hành hằng ngày và các nhiệm vụ thông thường mà không cần có phép của phụ huynh để phổ biến mỗi mẫu thông tin mỗi khi các thông tin được phổ biến.

## Thông Báo Hằng Năm về Quyền Hạn của Phụ Huynh theo FERPA\*

Là phụ huynh/giám hộ của một học sinh MCPS, quý vị có một số quyền liên quan đến hồ sơ học vấn của con quý vị theo Đạo Luật Quyền Giáo Dục Gia Đình và Riêng Tư (FERPA), những quy định liên bang thích hợp, và Bộ Pháp Quy Maryland (COMAR) 13A.08.02. Những quyền này được tóm tắt dưới đây và mô tả với nhiều chi tiết hơn tại Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) [Regulation JOA-RA, Student Records, www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/joara.pdf](#).

- 1. Duyệt Lại Hồ Sơ Học Sinh.** Quý vị có quyền xem xét và duyệt lại hồ sơ học vấn của con quý vị không lâu hơn 45 ngày sau khi nhà trường nhận được thư yêu cầu của quý vị. Mục tiêu của MCPS là các trường phải làm theo yêu cầu, bất cứ khi nào có thể, trong vòng 10 ngày sau khi nhận được một thư yêu cầu và trước bất cứ phiên điều trần nào liên hệ đến căn cước, đánh giá, hay xếp lớp của học sinh. Nhà trường sẽ thu xếp cho việc tiếp cận hồ sơ và thông báo cho quý vị về ngày giờ và nơi mà hồ sơ con quý vị có thể được xem xét. Hiệu trưởng/người đại diện sẽ có mặt trong buổi duyệt xét này.
- 2. Tu Chính Hồ Sơ Học Sinh.** Nếu quý vị tin rằng hồ sơ con quý vị là không chính xác, sai lệch, hay xâm phạm quyền riêng tư của con quý vị, quý vị có quyền viết thư yêu cầu nhà trường tu chính lại hồ sơ. MCPS Regulation JOA-RA, Student Records, nhấn mạnh các phương thức để đối phó với các yêu cầu này trong các phiên tòa, nếu thích hợp. Điểm số không được coi là nội dung để khiếu nại dưới điều khoản này.
- 3. Tiết Lộ Hồ Sơ Học Sinh** Quý vị có quyền cung cấp một thư viết ưng thuận trước khi MCPS phổ biến thông tin có thể xác định cá nhân từ hồ sơ học vấn của con quý vị, trừ khi luật liên bang hay tiểu bang cho phép rõ rệt sự tiết lộ không cần có sự ưng thuận. Các hướng dẫn để phổ biến thông tin thư mục, cũng như cơ hội để cho tiết lộ, được hướng dẫn phía sau của đơn này. Ngoài ra, xin chú ý là việc ưng thuận không bắt buộc đối với các tiết lộ cho các viên chức của trường với quan tâm giáo dục chính đáng,\*\*bao gồm ban giám đốc, thầy giáo, hay nhân viên khác của MCPS, cũng như những người khác hành động nhân danh MCPS mà cần tiếp cận để hoàn thành trách nhiệm công việc của họ, như: Nhân Viên Dịch Vụ Y Tế Trường Học và các nhân viên y tế khác mà làm việc với trường; nhân viên an ninh trường; một thành viên Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery; một người, một tổ chức, hay công ty dưới hợp đồng với MCPS để thực hiện một dịch vụ hay việc làm mà MCPS cũng có thể dùng nhân viên của họ (như luật sư hay kiểm toán viên); hay một phụ huynh hay tình nguyện viên khác làm việc trong một ủy ban MCPS hay giúp nhân viên khác của trường thi hành công việc của họ.

Khi được yêu cầu, MCPS cũng tiết lộ hồ sơ học vấn mà không cần phép cho các nhân viên của các trường học hay các học khu khác nếu việc tiết lộ ấy là nhằm mục đích ghi danh hay chuyển trường của học sinh đến trường đó hay học khu đó. Ngoài ra, MCPS có thể tiết lộ hợp pháp thông tin có thể xác định cá nhân từ hồ sơ học sinh, không cần thư ưng thuận trước của quý vị, vì những lý do mà FERPA cho phép, bao gồm các cơ quan chính phủ được liệt kê, cho các dự án nghiên cứu đã được chấp thuận, tuân theo một lệnh tòa án hay một trát đòi hầu tòa hợp pháp, hay trong một trường hợp khẩn cấp y tế hay an ninh.

Các thông tin bổ sung có thể tìm thấy tại [MCPS Regulation JOA-RA, Student Records](#), có trên trang mạng MCPS hay tại trường địa phương của quý vị.

- 4. Đơn khiếu nại với Bộ Giáo Dục U.S.** Nếu quý vị tin rằng quyền hạn của mình dưới FERPA đã bị xâm phạm và các nỗ lực giải quyết vấn đề trong nội bộ MCPS là chưa thỏa đáng, quý vị có quyền nộp đơn khiếu nại với Family Policy Compliance Office in the U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, SW, Washington, DC 20202-5920 hay gọi 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327).

\* Quyền của các Học Sinh Đủ Điều Kiện. Các quyền mô tả phía trên được chuyển sang một học sinh đã được 18 tuổi hay đang theo học tại một cơ sở giáo dục sau trung học; tuy nhiên, phụ huynh/giám hộ của các học sinh đủ tư cách nhưng vẫn phụ thuộc có thể tiếp cận hồ sơ con họ mà không cần có sự ưng thuận trước của em học sinh đủ tư cách ấy.

\*\* Nhân viên trường thường có sự quan tâm giáo dục chính đáng nếu họ cần kiểm lại một hồ sơ giáo dục để chu toàn trách nhiệm chuyên nghiệp của họ.